

خطاب رقم ١

السيد/ الرئيس

أتشرف بالإشارة إلى البروتوكول الموقع اليوم ٨ أبريل سنة ١٩٦٢
وأن أذكر ما تم عليه التفاهم بين وفدينا كالاتي :

يعدل نص البند ١ من الخطاب المرفق باتفاق التجارة والدفع الموقع
بتاريخ ١٩٦١/٥/٣١ بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة
جمهورية غانا بشأن التسهيلات الائتمانية المتبادلة في حدود مبلغ ١٠٠,٠٠٠ جنيه
استرليني ويكون نصه كالاتي :

يمنح البنك المركزي المصري بصفته نائبا عن حكومة الجمهورية العربية
المتحدة وبنك غانا بصفته نائبا عن حكومة جمهورية غانا كليهما الآخر
تسهيلات ائتمانية متبادلة في حدود مبلغ ١٠٠,٠٠٠ جنيه استرليني لإجراء
المدفوعات الجارية بين جمهورية غانا والجمهورية العربية المتحدة .

أى تجاوز لهذا الحد إذا لم يسدد خلال فترة شهرين من التاريخ المذكور
بماليه يقوم الطرف المدين بناء على طلب البنك الدائن بدفع التجاوز الأول
الناشئ من تسليم بضائع أو من إجراء إتمام مدفوعات أخرى بالخصومات
الاسترلينية أو بأية عملة أخرى قابلة للتحويل يتم الاتفاق عليها بين البنكين
في حالة إنهاء العمل باتفاق التجارة والدفع المبرم بين بلدينا يستعمل
للطرف الدائن وصيد حساب الائتمان المتبادل لإجراء مدفوعات جارية كما
هو مبين بقائمة المدفوعات الجارية المرفقة بالاتفاق خلال ستة أشهر
من تاريخ إنهاء العمل بالاتفاق . ويسوى باقي الرصيد بعد انتهاء الفترة
المذكورة بالخصومات الاسترلينية أو بأية عملة أخرى قابلة للتحويل يتفق
عليها الطرفان .

ينبر هذا الخطاب بجزءه لا يتجزأ من البروتوكول المشار إليه بعالية .

وأكون شاكرا لسيادتكم لو تفضلتم بتأكيد ما تقدم نيابة عن
حكومتكم .

وأتهز هذه الفرصة لأجدد لسيادتكم عظيم احترامي وتقديري .

رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

القاهرة في ٨ أبريل سنة ١٩٦٢

السيد/ ك . ن . أركا

رئيس وفد جمهورية غانا

وزارة الخارجية

قرار

ثائب وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهوري رقم ١٢٤ الصادر بتاريخ ٦ يناير
سنة ١٩٦٣ والخاص بالموافقة على البروتوكول رقم ١ الملحق باتفاق
التجارة والدفع الموقع بتاريخ ١٩٦١/٥/٣١ - بين حكومة الجمهورية
العربية المتحدة وحكومة جمهورية غانا - والكتابين المتبادلين المرفقين
به والموقعة جميعها بالقاهرة بتاريخ ٨ أبريل سنة ١٩٦٢ ؛

قرار :

مائة وحيدة - ينشر بالجريدة الرسمية البروتوكول رقم ١ الملحق
باتفاق التجارة والدفع الموقع بتاريخ ١٩٦١/٥/٣١ - بين حكومة الجمهورية
العربية المتحدة وحكومة جمهورية غانا - والكتابين المتبادلين المرفقين به
وللموقعة جميعها بالقاهرة بتاريخ ٨ أبريل سنة ١٩٦٢ ، ويحمل بها اعتبارا
من تاريخ التوقيع عليها .

تحريرا في ١٢ رمضان سنة ١٣٨٢ (٦ فبراير سنة ١٩٦٣)

حسين ذو الفقار صبرى

بروتوكول رقم ١

ملحق باتفاق التجارة والدفع

بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية غانا
لمجمعت اللجنة المشار إليها بالمادة ٩ من اتفاق التجارة والدفع الموقع
بتاريخ ١٩٦١/٥/٣١ بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة
جمهورية غانا بالقاهرة في المدة من ٥ - ٨ أبريل سنة ١٩٦٢ :

(١) أعادت اللجنة النظر في حالة التجارة بين البلدين منذ توقيع الاتفاق .
ولاحظت اضطرابا نحو حجم التجارة وناقشت الطرق والوسائل للتوسع فيه
مستقبلا .

(٢) وافقت اللجنة على نص جديد للبند ١ من الخطاب المرفق بالاتفاق
المشار إليه بعالية المتعلق بالتسهيلات الائتمانية المتبادلة وذلك وفقا
لخطاب المتبادل رقم ١ المرفق بهذا .

ينبر هذا البروتوكول بجزءه لا يتجزأ من اتفاق التجارة والدفع السارى
بين البلدين ويعمل به من تاريخ توقيعه .

حرر من نسختين أصليتين باللغة الانجليزية وتمسبر كل منهما ذات صفة
رسمية وتم التوقيع عليهما بالقاهرة في ٨ أبريل سنة ١٩٦٢

عن حكومة الجمهورية العربية المتحدة عن حكومة جمهورية غانا

ك . ن . أركا

م . الفار

خطاب رقم ١

السيد / الرئيس

أتشرف بالإحاطة بأن تسلمت خطابكم بتاريخ اليوم ونصه كالاتي :
 "أتشرف بالإشارة إلى البروتوكول الموقع اليوم ٨ أبريل سنة ١٩٦٢
 وأن أذكر ماتم عليه التفاهم بين وفدينا كالاتي :

يعدل نص البند ١ من الخطاب المرفق باتفاق التجارة والدفع الموقع
 بتاريخ ١٩٦١/٥/٣١ بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة
 جمهورية غانا بشأن التسهيلات الائتمانية المتبادلة في حدود مبلغ ١٠٠,٠٠٠ جنية
 استرليني ويكون نصه كالاتي :

بمقتضى البنك المركزي المصري بصفته نائبا عن حكومة الجمهورية العربية
 المتحدة وبنك غانا بصفته نائبا عن حكومة جمهورية غانا كل منهما الآخر
 تسهيلات ائتمانية متبادلة في حدود مبلغ ١٠٠,٠٠٠ جنية استرليني لإجراء
 المدفوعات الحارية بين جمهورية غانا والجمهورية العربية المتحدة .

أى تجاوز لهذا الحد إذا لم يسدد خلال فترة شهرين من التاريخ
 المذكور بماله يقوم الطرف المدين بناء على طلب البنك الدائن بدفع
 التجاوز الأول الناشئ من تسليم بضائع أو من إجراء إتمام مدفوعات أخرى
 بالجنهات الاسترلينية أو بأية عملة أخرى قابلة للتحويل يتم الاتفاق
 عليها بين البنكين

في حالة إنهاء العمل باتفاق التجارة والدفع المبرم بين بلدينا يستعمل
 الطرف الدائن وصيد حساب الائتمان المتبادل لإجراء مدفوعات جارية كما
 هو مبين بقائمة المدفوعات الحارية المرفقة بالاتفاق خلال ستة أشهر من
 تاريخ إنهاء العمل بالاتفاق . ويسوى باقي الرصيد بعد انتهاء الفترة المذكورة
 بالجنهات الاسترلينية أو بأية عملة أخرى قابلة للتحويل يتفق عليها الطرفان .
 يعتبر هذا الخطاب جزء لا يتجزأ من البروتوكول المشار إليه بماله .
 وأكون شاكرا لسيادتكم لو تفضلتم بتأكيد ما تقدم نيابة عن حكومتكم .
 وأتمنى هذه الفرصة لأجدد لسيادتكم عظيم احترامى وتقديرى .
 أؤكد لسيادتكم إن ما تقدم يتفق تماما والتفاهم الذى تم التوصل إليه
 بين وفدينا .

وأتمنى هذه الفرصة لأقدم لسيادتكم عظيم احترامى وتقديرى ما
 رئيس وفد جمهورية غانا

القاهرة في ٨ أبريل سنة ١٩٦٢
 السيد / م . الفار
 رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

خطاب رقم ٢

السيد / الرئيس

أتشرف بالإشارة إلى البروتوكول الموقع اليوم ٨ أبريل سنة ١٩٦٢
 وأن أذكر ماتم عليه التفاهم بين وفدينا كالاتي :

تلقى أية نصوص تضمنها اتفاق التجارة والدفع الموقع بتاريخ ١٩٦١/٥/٣١
 بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية غانا بشأن الإقليم
 للسورى من الجمهورية العربية المتحدة .

يعتبر هذا الخطاب جزء لا يتجزأ من البروتوكول المشار إليه بماله .
 وأكون شاكرا لسيادتكم لو تفضلتم بتأكيد ما تقدم نيابة عن حكومتكم .
 وأتمنى هذه الفرصة لأجدد لسيادتكم عظيم احترامى وتقديرى ما

رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

القاهرة في ٨ أبريل سنة ١٩٦٢

السيد / ك . ن . أركا
 رئيس وفد جمهورية غانا

خطاب رقم ٢

السيد / الرئيس

أتشرف بالإحاطة بأن تسلمت خطابكم بتاريخ اليوم ونصه كالاتي :
 "أتشرف بالإشارة إلى البروتوكول الموقع اليوم ٨ أبريل سنة ١٩٦٢
 وأن أذكر ماتم عليه التفاهم بين وفدينا كالاتي :

تلقى أية نصوص تضمنها اتفاق التجارة والدفع الموقع بتاريخ
 ١٩٦١/٥/٣١ بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية
 غانا بشأن الإقليم السورى من الجمهورية العربية المتحدة .

يعتبر هذا الخطاب جزء لا يتجزأ من البروتوكول المشار إليه بماله .
 وأكون شاكرا لسيادتكم لو تفضلتم بتأكيد ما تقدم نيابة عن حكومتكم .
 وأتمنى هذه الفرصة لأجدد لسيادتكم عظيم احترامى وتقديرى .

أؤكد لسيادتكم إن ما تقدم يتفق تماما والتفاهم الذى تم التوصل إليه
 بين وفدينا .

وأتمنى هذه الفرصة لأقدم لسيادتكم عظيم احترامى وتقديرى ما
 رئيس وفد جمهورية غانا

القاهرة في ٨ أبريل سنة ١٩٦٢
 السيد / م . الفار
 رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة